Traducción y localización de contenidos web

MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN Y NUEVAS TECNOLOGÍAS: TRADUCCIÓN DE SOFTWARE Y PRODUCTOS MULTIMEDIA

UNIVERSIDAD INTERNACIONAL MENÉNDEZ PELAYO

Másteres Universitarios

Este documento puede utilizarse como documentación de referencia de esta asignatura para la solicitud de reconocimiento de créditos en otros estudios. Para su plena validez debe estar sellado por la Secretaría de Estudiantes UIMP.

DATOS GENERALES

Breve descripción

En esta asignatura abordaremos contenidos relacionados con la traducción web, comenzando por un nivel más básico, estudiando la estructura, el lenguaje y los elementos que componen una página web. Estos contenidos servirán de base en futuros módulos como el de ingeniería en el que pasamos a un nivel más alto y trabajamos con sitios web completos (grupos de páginas web) y ayudas online, archivos estos mucho más grandes, complejos y de estructura más elaborada y jerárquica que la de las páginas web.

El HTML, lenguaje en el que se programan las páginas web es esencial para conocer el proceso de desarrollo y localización web por lo que se incluye una introducción al uso de este lenguaje así como el análisis del código fuente para la identificación y edición de elementos traducibles dentro de la página web. Así, los alumnos/as podrán conocer la estructura interna de cualquier archivo web y conocerán sus componentes (etiquetas, atributos, valores, variables). Además, volveremos al uso de herramientas de traducción asistida pero aplicadas, en este caso, a la traducción de archivos HTML (páginas web).

Finalmente, se trabajará con programas de análisis de archivos HTML para realizar recuentos de palabras y la posterior elaboración de presupuestos y facturas para el cliente.

Título asignatura

Traducción y localización de contenidos web

Código asignatura

101708

Curso académico

2016-17

Planes donde se imparte

MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN Y NUEVAS TECNOLOGÍAS: TRADUCCIÓN DE SOFTWARE Y PRODUCTOS MULTIMEDIA

Créditos ECTS

2,5

Carácter de la asignatura

OBLIGATORIA

Duración

Anual

Idioma

Castellano

CONTENIDOS

Contenidos

- Lenguajes de programación web: aspectos técnicos de los lenguajes HTML y XML.
- Tratamiento de los componentes del lenguaje HTML: etiquetas, atributos, valores, rutas, caracteres especiales, codificación y variables.
- Identificación de elementos localizables dentro del código fuente de una página web.
- Estructura de sitios web localizados: bilingües y multilingües.
- Estructura de archivos de un sitio web: archivos HTML, imágenes, animaciones en flash, vídeos, hojas de estilo y scripts.
- Microestructura de las páginas web: características y convenciones lingüísticas del género de sitios web.
- Herramientas avanzadas aplicadas a la localización web: editores y procesadores avanzados de código fuente (HTML).
- Manejo de Notepad++, JEdit y Kompozer.
- Software específico de localización de páginas web: CatsCradle, Google Translation Toolkit, WebBudget.
- Uso de programas de recuento de palabras.
- Creación de facturas.

COMPETENCIAS

Generales

CG1 - Aplicar correctamente en lengua española la terminología especializada vinculada al sector de la localización, de forma escrita y oral.

CG2 - Aplicar correctamente en lengua inglesa la terminología especializada vinculada al sector de la localización, de forma escrita y oral.

CG3 - Analizar, sintetizar y evaluar información tanto divulgativa como científica y especializada relacionada con el sector de la localización de una manera crítica.

CG4 - Aplicar las funciones avanzadas de las herramientas TIC más habituales dentro del sector de la localización.

CG5 - Traducir con calidad las tipologías textuales vinculadas al sector de la localización.

Específicas

CE1 - Traducir correctamente mediante procesos avanzados de localización preservando parámetros de cohesión, coherencia, calidad traductora y naturalidad.

CE3 - Aplicar los conocimientos derivados del manejo de editores de texto avanzado como Notepad++ y JEdit para la edición y manipulación de código fuente en formato HTML o XML, así como las funciones avanzadas de localización propias de CatsCradle, Kompozer, SDL Trados y MemoQ.

CE4 - Aplicar funciones complejas de herramientas de Traducción Asistida por Ordenador (TAO) y Traducción Automática (TA).

PLAN DE APRENDIZAJE

Actividades formativas

AF1 - Clases teórico-prácticas. En ellas se expondrán los contenidos y conceptos fundamentales, apoyados con medios audiovisuales que posibiliten una mejor comprensión. Esta metodología es la apropiada para la transmisión de conocimientos y de las pautas a seguir para la adquisición de competencias que, en cualquier caso, habrán de desarrollarse en otros tramos del sistema de enseñanza-aprendizaje.

AF2 - Conferencias por parte de especialistas invitados. Estarán dirigidas por el profesorado especializado y otros profesionales del campo o del ámbito en cuestión.

AF3 - Seminarios presenciales o complementarios. Se trata de clases presenciales en las que los alumnos tendrán la oportunidad de adquirir las destrezas, estrategias y competencias relativas a la actividad laboral traductora y localizadora de la mano de profesores con la categoría exigida para impartir clases en postgrado.

AF4 - Actividades prácticas específicas del módulo que el alumnado deberá realizar en los seminarios presenciales o a través del campus virtual. Estas actividades están enfocadas a los aspectos más importantes vistos en cada uno de los módulos. Con ellas se pretende que el alumno adquiera las competencias y capacidades específicas de cada entrega.

AF6 - Dependiendo de la naturaleza de los contenidos de cada asignatura, el alumno deberá aprender a manejar diversas herramientas informáticas para completar los procesos y tareas de diversa índole que conforman la labor del localizador. Para el desarrollo de estas tareas, el alumnado contará con material de guía y referencia, en concreto se trata de tutoriales y videotutoriales que describen los procesos de descarga, instalación y uso de las herramientas específicas de cada asignatura.

Metodologías docentes

MD1 - Propuesta al alumnado de una fundamentación teórica sobre los contenidos del módulo.

MD2 - Comentarios y correcciones en las sesiones presenciales de las tareas realizadas para el módulo.

MD3 - Explicación de la bibliografía relacionada con los contenidos del módulo.

MD4 - Atención personalizada al alumno a través de un sistema de tutorías presenciales.

MD5 - Clases presenciales y conferencias impartidas por los profesores del módulo.

MD6 - Propuesta de tareas al alumnado relacionadas con los contenidos del módulo.

MD7 - Desarrollo de tareas y proyectos poniendo en práctica los procesos y las herramientas específicas en el entorno informático para cada tipo de actividad.

Resultados de aprendizaje

- Manejar herramientas de traducción asistida y automática así como conocer las diferencias esenciales entre estos dos tipos de software.
- Conocer los procesos de preedición y postedición ligados a la traducción automática.
- Saber crear, alimentar y gestionar memorias de traducción.
- Conocer el concepto de página web y de lenguaje HTML.
- Saber utilizar las etiquetas del lenguaje HTML para crear una página web.
- Diferenciar elementos traducibles y no traducibles en el código fuente de una página web.
- Traducir páginas web con herramientas de traducción asistida.
- Saber realizar recuentos de palabras y presupuestos para la facturación de proyectos de traducción web.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

Descripción del sistema de evalución

SE1 - Evaluación de las tareas. El profesorado procederá entonces a la evaluación de las tareas basándose en el cumplimiento por parte del alumno de las indicaciones y requisitos relativos a dicha actividad. Los trabajos entregados deberán ajustarse a unos estándares mínimos de calidad. La devolución de las tareas corregidas al alumnado tendrá lugar en un plazo de 10 días desde la recepción de las mismas (ponderación máxima 40%).

SE2 - Asistencia a las actividades y seminarios presenciales (ponderación máxima 30%).

SE3 - Realización de las pruebas teórico-prácticas de las sesiones presenciales, que igualmente formarán parte de la evaluación (ponderación máxima 20%).

SE4 - La participación activa en los seminarios y en el campus virtual constituirá una parte más de la evaluación de la asignatura (ponderación máxima 10%).

Calendario de exámenes

- Calendario docente y de exámenes 2016/2017 (estudiantes a tiempo completo)
- Calendario docente y de exámenes 2016/2018 (estudiantes a tiempo parcial - Primer año)
- Calendario docente y de exámenes 2015/2017 (estudiantes a tiempo parcial - Segundo año)

PROFESORADO

Profesor responsable

Mata Pastor, Manuel

Profesor Asociado Doctor
Centro de Estudios Superiores Felipe II
Universidad Complutense de Madrid

Profesorado

Márquez Garrido, Rocío

Coordinadora académica
Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD)

Ramírez Delgado, Cristina de las Montañas

Profesora Asociada
Universidad Pablo de Olavide

BIBLIOGRAFÍA Y ENLACES RELACIONADOS

Bibliografía

ANASTASIOU, D. y SCHÄLER, R. (2010), "Translating Vital Information: Localisation, Internationalisation, and Globalisation". *Synthèses*, 3: 11-25. Disponible en http://www.d-anastasiou.com/Publications/Syntheses.pdf.

CORTE FERNÁNDEZ, N. "Localización e Internacionalización en sitios web". *Revista Tradumàtica*. Número 1, año 2002. Disponible en http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/articles/ncorte/ncorte.PDF.

DE TROYER, O. y CASTELEYN, S. (2004). "Designing localized web sites". *Lecture Notes in Computer Science* (Springer), 3306: 547-558.

ESSELINK, B. (2003). "Localisation and translation". En Harold Somers (ed.), *Computers and Translation. A Translator's Guide*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

ESSELINK, B. (2003). "The evolution of localization". *Guide to Localization*. Disponible en http://isg.urv.es/seminars/2003_localization_online/esselink.pdf.

HOEKMAN, A. (2013). "Journal Publishing Technologies: XML". Disponible en https://www.msu.edu/~hoekmana/WRA%20420/ISMTE%20article.pdf.

JIMÉNEZ CRESPO, M.A. (2009). "El uso de corpus textuales en localización [The use of a textual corpus in localisation]". En *Revista Tradumàtica,* 7.

JIMÉNEZ CRESPO, M.A. (2009) "Conventions in localisation: a corpus study of original vs. translated web texts". JoSTrans, pp. 79-102.

JIMÉNEZ-CRESPO, M. A. (2013). *Translation and Web Localisation*. New York-London: Routledge.

KOSKINEN, K. (2009). "Going localised, getting recognised. The interplay of the institutional and the experienced status of translators in the European Commission". *Hermes*, 93-110.

PARR, T. (2006). "Web application internationalization and localization in action".

ICWE'06 Proceedings of the 6thinternational conference on Web engineering, 64-70. Disponible en: http://pdf.aminer.org/000/369/285/web_application_internationalization_and_localization_in_action.pdf.

PYM, A. (2004). *The Moving Text - Localisation, Translation, and Distribution*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company

RYAN, D.; ANASTASIOU, D. Y CLEARY, Y. (2009). "Using Content Development Guidelines to Reduce the Cost of Localising Digital Content". *Localisation Focus: The International Journal of Localization*, 8 (1). Disponible en

http://www.localisation.ie/oldwebsite/resources/lfresearch/Vol8_1RyanAnastasiouCleary.pdf.

SCHOLAND, M. "Localización de videojuegos". (2002). *Tradumática*, 1. Disponible en http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/articles/mscholand/mscholand.PDF.

W3SCHOOLS TUTORIALS. *Tutoriales de uso y estructura del lenguaje HTML, programación y diseño de páginas web*. Disponibles en http://www.w3schools.com/html/.